

Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **23 (1995)**

Heft 90

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Nutzungsbedingungen

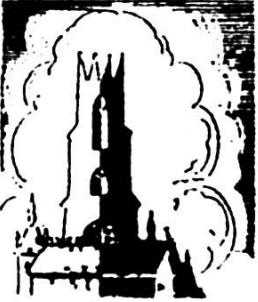
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages fribourgeoises

CHU LÈ VIYO BAN DÈJE L'ORMO

Lè dzoua dè bi tin, du le mi dè mé tantyé a l'outon, Djan, l'anhyan, ché tinyé di j'aré dè tin achetâ chu le viyo ban dèje l'ormo. Du lé i véyé na bala kotse de la Grevire, la vela dè Bulu, lè velâdzo dè Vuadin è dè Vôru, mimamin Bro è Grevire. È pu ti hou tsalè bin dotchi amon lè hyan dou Molèjon, de la Din dè Bro è dè tota ha kotse. I véyé achebin lè tsô d'Ethavanin, yô ke li fênâvan adi ti lè tsôtin, ha bala kré dè mèléje ou mitin de na dzà dè chapalè, ou pi de la Din dè Bro pu to pri la tsapala dè Nouthra Dona di Mârtsè. E pu ti hou vani de la Grevire : Hômata, Brinlère, Foyèran, lè Morté, Le Vani Nè, la pye hôta bèka dou tyinton, l'Ekri, la Bèka dè Parè, le Grô pèré, le Vani Karâ, è dè l'ôtra pâ bin chur le Molèjon. Ché j'yé ché pyantâvan na bouna vouërba chu la Tsô Rionda, ou pi dè Brinlère, in moujin ou bi tropi k'irè modâ du le Prâ a la fin dè mé è ke poyivè pè Tichnèva. Di kou, lè j'yé kotâ, i chondjivè grantin a hou j'armayi è hou j'armayè, a ha bala tsoudère pyèna dè lathi ke chintè on bokon lè brinlètè, a totè hou motè k'inpyâvan la kâva dou tsalè è ke fayi menâ avô ou chalâdzo totè lè chenannè, a na rintse dè dyètso in bou a la tsanbra a lathi, yô ke le fretchi lèvâvè ti lè matin ha hyà èpècha po bouratâ è po choupâ, chin li rapalâvè chon dzou-no tin.

Ou bè de na vouërba l'è ché piti j'infan ke le terivan fro dè chon chondzo. I arouvâvan to pri dè li in lou tsèrkotin le to piti vinyé grèpi chu ché dzènâ è li, brutâvè on bokon lè pye grô, djémé tan fèrmo. Adon, ha binda ché dèmorâvè dèje l'ormo, avoui di butsiyon è kotyè fechalè fajan on patchi, di deléjè è avoui dutrè j'âchiyè l'avan rido fé le tsalè. I tsapujivan kotyè mochi dè bou è chin bayivè lè vatsè. Fayi pou d'afère po lou dèmorâ to le dèvan-midzoua, tantyé ke la dona vinyichè tchirâ to chi mondo po goutâ.

Outre le du-midzoua du k'irè j'ou ché rèpojâ na vouèrbèta, Djan revinyé chu chon ban dèje l'ormo, a l'onbro l'i fajé bon frè. I vouitchivè adon lè fènyâ k'amochalâvan le fin a la roubatâye avô le revè, lè j'omo ke ramachâvan è lè tsé bin tsèrdji k'arouvâvan a la méjon lè j'on apri lè j'ôtro, chi fin bon ché k'inpyâvè la grandze tantyé i tyolè. N'in fudrè prâ po gouèrnâ to l'evè chi tropi dè karanta vatsè

è on kou atan dè modzon. L'evê l'è gran.

Pu kan arouvâvè l'outon, na trêna dè pyodze, la nyola, Djan chè tinyé dedin, di vouêrbè ou péyo, di vouêrbè a l'othô, du tin j'in tin chu le ban a l'èthrâbyo i tsavô, adon l'ormo léchivè kore chè foyè è le ban chobrâvè badê tantyè i premi bi dzoua dou mi dè mé l'an d'apri.

Albert Bovigny



SOCIETE DE DEVELOPPEMENT Charmey - Châtel - Cerniat - Crésuz

Afin de permettre à toutes les personnes soucieuses de la conservation du patois de se retrouver et de partager quelques moments d'amitié, nous avons le plaisir de vous informer que la

"9e RENCONTRE DES AMIS DU PATOIS"

se déroulera à Charmey, au sommet de Vounetz,

le dimanche 13 août 1995



Dès 10.30 h.

Messe en patois célébrée par M. l'Abbé Henri Murith

Apéritif - repas où seront servies les spécialités de la Gruyère

Cors des Alpes - orchestre champêtre - anecdotes et bonne humeur

Afin de faciliter l'organisation de cette journée, vous avez la possibilité de vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :

NOM - PRENOM _____

Adresse _____

Nombre de personnes _____

A retourner jusqu'au 31 juillet 1995 à l'adresse suivante :

OFFICE DU TOURISME
1637 CHARMEY



Ou pyéji dè ti vo rinkontrâ le 13 dou mi d'ou kevin !

MON GRAND-PÈRE TOBI

*Enfant, je lui trouvais un air un peu sévère
Quand nous étions chez lui, sagement alignés
Autour de son piano, sous l'oeil de notre mère
Pour apprendre à deux voix, le chant du premier mai*

*A quinze ans, il avait fait ses quatre ans d'alpage
Dont deux comme bouébo et deux comme armailli
Et porté fièrement l'oji et le fromage
Mais quand il eut seize ans, on décida pour lui*

*Régent, puis professeur, puis maître à Hauterive
Où il forma longtemps les futurs chefs de chœurs
Mais lorsque le patois s'en fut à la dérive
Il se mit à lutter, pour lui, de tout son cœur*

*Tobi, pour élever dix fils et quatre filles
Enseigna l'allemand, la musique et le chant
Ouvrit café, journal et pension de famille
Mais il fut, tout ce temps, écrivain patoisant*

*Mon grand-père Tobi, je le revois encore
Assis à son bureau, tapant avec deux doigts
Puis se levant pour lire de sa voix sonore
Les "éclairs" de sa dernière farce en patois*

*L'espoir encor lointain du futur dictionnaire
Faisait déjà courir la plume entre ses doigts
Ses deux livres écrits, travaillant au glossaire
Mon grand-père Tobi oeuvra pour le patois*

*Chaque année, il passait quelques jours à l'alpage
Se souvenant de ses beaux étés de jadis
Le bonheur se lisait sur son visage
De pouvoir revêtir son bredzon d'armailli*

*Mon grand-père Tobi, notre beau dictionnaire
Il l'a reçu là-haut et, toujours très pieux
Tel que je le connais, il est en train de faire
Un discours en patois pour l'offrir au Bon Dieu.*



Préface

Léon L'Homme est largement connu comme auteur du Dictionnaire patois-français de la Haute-Glâne, paru en 1987. Il avait, en l'occurrence, fait oeuvre de pionnier puisqu'il fut le premier à recenser le vocabulaire utilisé par les anciens, à en donner une définition précise et à le placer dans un contexte significatif. Un travail qu'en toute logique on n'aurait pu confier qu'à un groupe d'érudits et qui pourtant fut mené à bien, en solitaire, par un vrai amateur, au sens étymologique du terme!

Aujourd'hui Léon L'homme publie **Du printemps à l'automne!** Un recueil d'écrits qui recouvrent plus d'un demi-siècle, des années trente à aujourd'hui. Mais qu'est-ce donc, pourrait-on se demander, qui peut bien pousser cet homme, cet artisan, ce terrien, ce self made man à se livrer ainsi? D'abord, je crois, une grande sensibilité, un sens très poussé de la convivialité, le retentissement en lui des beautés de la nature et, plus particulièrement, la fascination de la couleur, un besoin irrépressible de faire partager son optimisme et sa foi.

Il serait réducteur de porter un jugement sur ces textes - des morceaux choisis en patois et en français - qu'en fonction de critères littéraires ou à partir de la seule immédiateté. Ce sont en réalité des documents historiques intéressants - et, il faut le souligner, fort rares - qui nous apportent un éclairage très concret sur les valeurs, la pédagogie, les mentalités, les idéologies dominantes de toute une époque. Ne serait-ce qu'à cause de cela, leur lecture en serait déjà fort instructive. Qui a conservé ses rédactions d'école primaire et des cours complémentaires? Qui peut encore s'imaginer les thèmes qui y étaient traités? L'effort, le travail, la vie rurale, la nature, le respect des autres, la famille, les morts, l'armée, la patrie...le Ciel, les dangers qui guettaient la civilisation... l'industrialisation, le chômage, les grandes cités sans âme: on trouve tout cela dans les pages de Léon L'homme, avec toutefois ce tréfonds d'optimisme qui le caractérise et qui sous-tend de grandes fidélités.

Léon L'homme est d'abord un "mainteneur", un patoisant réputé. Même quand il écrit en français, sa pensée porte les traces matricielles de la langue des anciens. Mais à ceux qui pensent que le patois est avant tout une langue concrète et abondamment fleurie qui permet par excellence de décrire la vie rurale mais qu'elle est inadaptée à exprimer l'abstraction, la spéculation, la philosophie, Léon L'Homme apporte une démenti cinglant. La traduction patoise qu'il fait, à partir d'un texte français, du Poème de la cloche de Friedrich Schiller montre, en effet, que la langue des anciens est beaucoup plus riche et plus souple qu'il n'y paraît. A tel point que la cloche sonne parfois mieux en patois qu'en français! Ce n'est pas le moindre mérite de Léon L'Homme que de nous en avoir fait prendre conscience.

Avry-sur Matran, le 13 avril 1995


Armand Maillard